**Ocoбенности выражения благодарности в иностранном языке ( на примере английского языка)**

**Введение**

Вербальному поведению человека свойствен не только окказиональный, но и рекуррентный, повторяющийся характер, что находит отражение, в частности, в наличии в языке разного рода стандартизированных выражений, готовых фраз, предложений формулообразного характера и т.д.

Становится ясным, что эффективное использование языка человеком в целях его общения с другими людьми опирается как на его речетворческие способности, так и на способность автоматически воспроизводить в готовом виде в соответствующих ситуациях общения те элементы языка, которые хранятся в его языковом сознании и специально для этого предназначены.

Современный английский язык изобилует такими образованиями варьирующейся степени устойчивости, специализирующимися на выражении разного рода коммуникативных значений: приветствия, извинения, благодарности, поздравления, отказа, согласия, просьбы и т. д. Кроме этого, они способны также выполнять коммуникативную организующую и текстоорганезующую роль, что также связано с говорящим, исходит от него, обусловлено его конкретным намерением.

Такие единицы неоднородного компонентного состава, структурной организации и степени устойчивости, специфика которых обусловлена их специализацией на выражении коммуникативного намерения, интонации говорящего, разного рода личностных смыслов, связанных с говорящим, т. е. основных, доминирующих и дополнительных прагматических значений, можно называть разговорными клише.

Присутствующие в языковом сознании естественных носителей английского языка, они используются ими в соответствующих речевых ситуациях автоматически. Специфика использования речевых клише в речи в значительной степени отображает культуру общения в англоязычном, как, очевидно, и во всяком другом, речевом обществе.

Очевидной является, следовательно, важность овладения таким пластом устойчивых образований с заданным прагматическим значением, играющих столь существенную роль в осуществлении, организации речевого общения на английском языке, для изучающих английский язык.

Правильность, естественность всякой речи во многом зависит не только от того, использует ли говорящий устойчивые единицы, хранящиеся в его языковой памяти, но и от того, насколько удачно, к месту он это делает.

Некоторые из таких единиц, будучи более или менее семантически прозрачными, обычно не привлекают внимания и остаются вне сферы использования в процессе изучения английского языка как иностранного ( например: I promise you, Am I to understand ? и т. п.). Этим, очевидно, объясняется также недостаточное внимание к данному слою фразеологической системы языка

**Языковые клише**

Едва ли не самое первое слово при изучении языка:

спасибо - thank you.

Однако у этих слов - разная широта значения; при этом to thank - обычный глагол, его надо согласовывать с подлежащим:

She thanks you. Не thanked us for coming.

I'll thank you for some more tea. -Я бы непрочь еще чашечку чая.

Вот производные от этого слова:

thankful - благодарный

thankfulness - благодарность

thanksgiving - благодарение

thanks to - благодаря

Thanks to your help, I passed the exam. -

Благодаря вашей помощи я сдал экзамен.

Ближе всего к русскому "спасибо" стоит слово "thanks":

Give him my thanks for his present. -

Передайте ему спасибо за его подарок.

We got no thanks for all our work. -

За всю нашу работу нам даже спасибо не сказали.

Давайте пройдемся по шкале благодарности:

Thanks. Thank you. Thanks a lot.

Thank you very much. = Thank you so much.

Thanks а million. - Огромное спасибо.

Thank you for everything. - Спасибо за все.

Thank you for all you’ve done. - Благодарю за все, что вы сделали

Если вы знаете только “простой” перевод слова, он может помочь вам при чтении, когда у вас есть время раздумывать и строить догадки; в спешке же разговорной речи он практически бесполезен. В разговоре требуется знать образец употребления слова - как и с какими словами оно сочетается. Этот вывод очень важен практически; он объясняет, почему чаще всего “голая зубрежка” слов (традиционными или новомодными способами) мало продвигает разговорную речь.

В дальнейшем, на продвинутом этапе изучения языка мы понимаем, что речи необходим элемент образности (идиомы, сравнения и т.д.), иначе она получается невыразительной, однообразной. Расширяется список необходимых слов и конструкций. Интересно, что именно на продвинутом этапе в полной мере осознается проблема употребления предлогов. Важна также, хотя бы в минимальных объемах, синонимия слов - умение в нужный момент заменить слово на равнозначное - в родном языке мы это делаем постоянно и с легкостью

Тематические языковые клише эпистолярного стиля как бы “сотканы” из различных гонорифических элементов, что дает возможность говорить о взаимозависимости клише и средств выражения вежливости. Выбор средств вежливости определяются смысловым содержанием клише.

Что же такое языковые клише ? Американский филолог Дженифер Нортон собрала огромную коллекцию языковых клише. Вот что она пишет о своей работе:

What is a Cliche?

I get many suggestions of cliches to add to this list -- sometimes as many as a few hundred a day. As such, I consider myself quite experienced in identifying cliches. And, reading all these suggestions, I've realized something of late: too many people don't know what cliches are.

Just look at some recent suggestions I've gotten for the list:

That sucks!

He's so fat, he sat around the house.

Cool

Life's a bitch, then you marry one.

The non-cliche suggestions I've received seem to fall into two categories: bad jokes and plain commonplace expressions. It seems obvious to me that the former category (just plain bad jokes) aren't cliches; I'm not even going to go into detail on that one. But the later category presents a problem. What is a cliche if not a commonplace expression?

Answer: a lot. A cliche is not just something that lots of people say; It's something that lots of people say and it conveys some sort of idea or message. A cliche is, in other words, a metaphor characterized by its overuse.

I have my own test to see if a phrase is a cliche or not. I read the first half of the sentence, then I ask myself, "do I just know (because everyone knows) how the sentence ends?" Someone recently submitted, "The gene pool could use a little chlorine." I knew this wasn't a cliche because when I say, "The gene pool could use what?" I don't know how to end the sentence.

Some visitors to this site have agreed with me.

A few weeks ago, a well-intentioned man added the word "Serendipity" to this list, and, when I finalized the suggestions that week, I missed that one. A Web surfer e-mailed me to point this out. "Let's remember that what characterizes a cliche is its trite connotation," he said. "'Serendipity,' although a widely-used term, I think does not constitute a cliche because it conveys a very specific meaning and idea which could not be expressed by substituting for any other word." And I think he was right on mark.

Or lets take another visitor to this site, who wrote me, "To me a cliche is very different to a saying, as you have many on your list. Cliche is a Grand truth that doesn't help anyone."

Or another visitor, who wrote,

Definition of cliche: that's easy. A cliche is a vivid depiction of an abstract matter that works by means of analogy and/or exaggeration.

The picture used usually is drawn from everyday experience so that the recipient most probably is able to relate to the depiction by tentatively querying his reaction to what is conveyed in the picture.

Or yet another, who rather eloquently suggested that, "A cliche is an analogy characterized by its overuse. It may be true ('Fat as a pig'), no longer true ('work like a dog') or inscrutible ('right as rain'), but it has been overused to the point that its sole function is to mark its user as a lazy thinker." Expressions you and your friends make-up one afternoon can't be cliches for this very reason.

It's harder to say what isn't a cliche than what is. Let me know if you do have any suggestions.

По материалам книги В. Шевар де Нидзе

"EngЛИШЬ для тех, кто хочет говорить по-английски Имидж страны или народа очень часто далек от действительности. Свой имидж Америка создает вполне профессионально и целенаправленно, собирая все самое хорошее, что есть не только в Америке, но и во всем мире. Кто он такой, к примеру, типичный американец? Лихой ковбой? Рэмбо? Ничего подобного. Это обыкновенный спокойный несколько религиозный парень (иногда толстый). Очень ВЕЖЛИВЫЙ, между прочим. И если на дискотеке вы уже вдоволь пообщались с местными "эллочками-людоедочками", то давайте поучимся и дальше говорить с американцами на их языке.

Sorry у них говорят также вместо нашего "спасибо", когда оно идет в ответ на "будьте здоровы" (это если вы чихнули). А их "будьте здоровы" - это bless you, которое американцы произносят как "блэш ю". Учтите: они вообще часто вместо двойного "s" говорят "ш", а вместо "z" - "ж". Ну, а теперь давайте понаблюдае

Да, ребята, забудьте все эти not at all и for pleasure, что мы учим в школе. На их thank you отвечайте лучше всего welcome или you're welcome. Можно sure, а если вы в более-менее молодежном обществе находитесь, то не грех и ОК сказать.

Мы с другом заблудились в Бруклине (Нью-Йорк-сити), разыскивая товарища, который на полгода раньше нас приехал в США на работу. И вот, измученные палящим солнцем ньюйоркщины, мы называем толстяку, попивающему джус у крылечка своего ухоженного дома, адрес придурочного товарища, а приятель наш, как потом оказалось, ошибся и в собственном номере дома, и в индексе, и в названии улицы... Толстяк весьма доброжелательно (что странно для нас пока еще не привыкших - шел всего третий день пребывания в Штатах - к их нравам) объясняет, что такого дома здесь вовсе нет и никогда не было и что мы, вероятно, ошиблись.

- Anyway thank you. - Спасибо, тем не менее, - благодарим мы его.

- You are welcome, - улыбается в ответ толстяк, и моя первая реакция: нас приглашают зайти. А так как я хочу пить и вообще спрятаться в тень, то чуть было не соглашаюсь. Вот бы лажанулся!

- Thank you a lot! - Огромное спасибо! - благодарит Мик Джона за очень своевременный и точный пас, приведший к тачдауну.

- Sure. - Пожалуйста, - кивает в ответ Джон.

Что же значит слово "благодарность"? Дарить благо, то есть добро. Это признательность в ответ на доброту людей, чувство, рождающееся в душе. Как часто, делая добро, подчас подсознательно, мы рассчитываем получить что-то взамен. И обижаемся, не услышав даже "спасибо". Доктор Сэмюэл Джонсон сказал: "Благодарность - результат высокого уровня нравственного развития челевека. Вы не найдете ее среди невоспитанных людей". Психолог Дейл Карнеги говорит о том, что нужно делать добро и не ждать "спасибо" , чтобы не испытывать разочарования. Нужно учить людей отвечать добром на добро и воспитывать в них чувство благодарности.

Многим изучающим английский язык трудно понять и употреблять американский сленг и специфические разговорные выражения. Это даже относиться к тем, кто уже бегло говорит по-английски. Сленг и разговорные выражения встречаются в американских газетах, фильмах, в передачах радио и телевидения, в современной американской литературе, а также в каждодневном общении американцев.

Американские стандартные словари, как и англо-русские словари, не содержат большой части слов и выражений, которые мы представим здесь, в этой рубрике. Каждое слово и выражение мы будем иллюстрировать типичным примером на английском и русском языках.

Разговорные слова и выражения (colloquialisms) каждодневных, бытовых ситуациях в устной и письменной форме, но они не употребляются в деловой переписке и официальной речи. В отличие от сленга, разговорные выражения не восходят к жаргону.

**Благодарность**

Наиболее употребительны нейтральные формы благодарности:

Спасибо! Thank you.

Спасибо, да. Yes, please.

Спасибо, нет. No, thank you.

Спасибо вам за... Thank you for...

Спасибо тебе за подарок. Thank you for the present.

Обороты с кратким прилагательным "благодарен":

Я благодарен вам. I'm grateful to you.

Я благодарен вам за... Я благодарен вам за то, что... I'm gratful/ obliged/ indebted you for (sth./doing smth..)...

Следует отметить, что grateful является предпочтительным в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть значительность оказанной кому-либо услуги, a thankful - в контексте, когда нужно подчеркнуть силу испытываемого чувства облегчения от того, что все обошлось. (You ought to be thankful that you got off so lightly.)

Выражения усиленной благодарности:

Большое спасибо! Thank you (so) very much.

Thank you (ever) so much.

Many thanks. Thanks a lot. Thanks awfully.

Большое спасибо вам (тебе) за... Thank you so much for...

Большое спасибо вам за поздравления с Первым мая. Thank you so very much for your First of May greetings.

Спасибо за то, что... Thank you for...

Спасибо, что навестили меня. Thank you for coming to see me.

Thanks for the visit.

Спасибо за то, что не забываешь меня. Thank you for remembering me.

Thank you for keeping in touch.

От души ... Thank you so much for...

I'm so grateful to you for...

От всей души (сердечно) благодарю вас за... Thank you from the bottom of my heart for...

My most heartfelt thanks to you for...

От всей души благодарю вас за вашу заботу. I want to thank you from the bottom of my heart for all your trouble in helping me.

Спасибо (благодарю) за то (за все), что вы сделали для меня. Thank you for all that you have done for me.

Я очень (так, как я) благодарен нам!

Thank you so much.

I'm (so) very/most grateful to you.

If only you knew how grateful I am!

Я очень благодарна вам за <книгу. Thank vou ever so much for the book.

Эмоционально-экспрессивные выражения благодарности:

Я так благодарна вам. что нет слов (что нет слов выразить это, что не могу высказать)!

Я до такой степени благодарна вам, что мне трудно найти слова.

I don't know how to thank you.

I can never thank you enough.

Нет слов выразить вам мою благодарность! My gratitude cannot he expressed in words.

Words cannot tell you how grateful I am/fеel.

Стилистической повышенностью и официальностью обладают обороты с кратким прилагательным "признателен": Я вам очень (так, глубоко, крайне, чрезвычайно) признателен! I'm very/most grateful to you/ so (very) grateful to you/ mostgrateful/ much obliged/d eeply indebted to you/ extremely/exceedingly/ ever so grateful to you!

Как я вам признателен! I'm so grateful/much obliged/ deeply indebted to you.

I can never thank you enough.

Я вам крайне признателен. Thank you. Much obliged.

Я признателен нам за... I'm gratcful/ obliged/ indebted to you for...

Я признателен вам за то, что... Thank you for...

Я очень признателен вам за оказанную услугу. Much obliged to you for the favour.

Я очень признательна нам за то, что вы прочитали мою статью. Thank you so much fur taking the trouble to read my article.

Оттенок официальности имеют следующие высказывания:

Разрешите вас поблагодарить. I would like to thank you.

Позвольте выразить вам благодарность. I would like to express my gratitude/appreciation.

Позвольте выразить благодарность всем присутствующим на моем юбилее и поздравившим меня с шестидесятилетием. I find great pleasure in expressing my gratitude to all of you who have honoured me by attending my jubilee and who have sent their congratulations on my 60th birthday.

Позвольте пожелать вам успешно защитить диссертацию! I wish you every success in defending your thesis!

Разрешите пожелать вам, чтобы защита прошла удачно! I wish you all the luck in the world in defending your thesis!

Я приношу свою благодарность кому-либо за... I would like to thank sb. for...

Я выражаю свою благодарность кому-либо за... I would like to express my gratitude/ appreciation to sb. for...

Выражаем вам большую благодарность за ваш труд. We would like to express our gratitude to you for your noble effort.

Я хочу (хотел бы) поблагодарить вас за... I wish/would like to thank you for...

Мне хочется (хотелось бы) вас поблагодарить за... I wish/would like to express my gratitude (to you) for...

Я хочу поблагодарить вас за эту большую услугу. I would like to thank you/say how grateful I am for the great service you've done me.

Я хочу (я хотел бы, мне хочется, мне хотелось бы) выразить (вам) свою благодарность/ признательность. I wish/I would like to express my gratitude/appreciation.

Оттенок долженствования содержится в выражениях:

Я должен поблагодарить вас за... I (really) must thank you for...

Я должен выразить вам благодарность за... I (really) must say how grateful I am for.../express my gratitude for...

Спасибо за добрые пожелания! Thank you for your kind wishes.

Эмоционально-экспрессивные выражения благодарности:

Как я вам благодарен!

Я вам так признателен! I am so grateful to you!

Вы не представляете, как я вам благодарен!

Вы не можете себе представить, как я вам благодарен! I'm sure it's hard/ impossible for you to imagine how grateful I am!

Если бы вы знали, как я вам благодарен! If you only knew how grateful I am!

Тысяча благодарностей! A thousand thanks!

Продолжением благодарности может быть выражение комплимента за услуги, а также уверения в своих ответных обязательствах:

Спасибо, вы очень (так) любезны! Thank you, it's really very kind of you.

Вы очень (так) внимательны! You're very obliging.

Вы так много сделали для меня! I'm deeply indebted to you.

You've saved my life!

Я вам многим (так, очень) обязан! I am deeply indebted to you.

Благодарностью аудитории за внимание является выражение:

Спасибо (Благодарю) за внимание! Thank you for your kind attention.

Иногда вместе с просьбой заранее выражается благодарность за будущую услугу:

Заранее благодарю (вас, тебя)! I would like to thank you in advance.

Заранее благодарен вам! Thank you in advance.

Я буду вам очень благодарен (признателен, обязан)! I'll be very grateful to you.

I'll be much obliged.

**Ответные реплики**

В английском языке нет однозначного эквивалента для русского "пожалуйста". Ответная реплика зависит от содержания высказывания. Например: Спасибо тебе за интересную книгу. - Thanks for the interesting book. Пожалуйста. - I'm glad you liked it.

Распространенными являются следующие варианты:

Не стоит. Don't mention it.

Не за что. It's nothing.

Think nothing of it.

Не стоит благодарности! That's really nothing! Don't mention it.

Мне было нетрудно это сделать. It was no trouble at all/ whatever!

Мне это не составило труда. It was no bother. It was a pleasure.

Мне было приятно это сделать. It was a real pleasure for me to do it.

My pleasure.

Спасибо вам большое за эту редкую книгу. Thank you so very much for this rare book.

Не за что. I was happy to oblige you.

My pleasure.

Эмоционально-экспрессивными выражениями <протеста> против благодарности могут быть выражения:

Какие могут быть благодарности! Think nothing of it.

Ну (Да) что вы. Don't mention it.

Не стоит! That's all right.

He за что! It's nothing.

Вы не можете себе представить, как я вам благодарна за помощь. - Ну что вы, мне это было нетрудно. I can never thank you enough for your help. -- Oh, it's nothing. I was happy to oblige you.

Услуги могут быть взаимными, тогда следует взаимное выражение благодарности:

И вам тоже спасибо! Thank you!

И вас тоже (благодарю)! Thank you!

Это я должен вас благодарить! The pleasure is entirely mine.

Благодарю за компанию! Thank you for (the pleasure of) your company.

И вас тоже. It is I who should thank you.

The pleasure was entirely mine.

Спасибо за чудесную прогулку! - Это я должен тебя благодарить Thank you for this lovely walk. - Why, the pleasure was entirely mine.

Ответ хозяйки дома на благодарность за угощение:

На здоровье! I'm glad you enjoyed it. You're welcome!

Благодарность может сопровождаться жестом. Это, главным образом, рукопожатие. Существуют специфические выражения благодарности, словесно описывающие жест и обычно им сопровождаемые. Это обычно стилистически повышенное выражение благодарности за какой-либо благородный поступок.

Я хочу (Разрешите, позвольте) пожать вашу руку! I want to shake your hand.

May I shake your hand?

Дай пожать твою руку! Let me shake your hand!

Дай пожму твою руку! Let me shake your hand!

Дай пожму твою руку! Ты сказал ему всю правду в глаза.

Let me shake your noble hand. You told him the whole truth and to his face, too.

Дай пожать твою руку, ты честный парень. Let me shake your noble/honest hand.

**Интонация**

Интонация как эффективная единица коммуникативистики

Коммуникативистика опирается на интеграцию таких наук, как социология, психология, педагогика, лингвистика, театрально-сценическая педагогика и междисциплинарный подход. Традиционно термин “интонация” соотносится с лингвистическим и сценическим понятиями. Мы стремимся рассмотреть этот термин в контексте прикладной коммуникативистики, касаясь психофизиологического анализа как средства эффективной оценки и коррекции.

Фонетическая стилистика - фоника (от греч. рhone - звук, голос) рассматривает изучаемый нами предмет, опираясь на исследования классической лингвистики. Так, классическая лингвистика выделяет две основные интонационные функции: грамматическую, или синтаксическую, и эмоциональную.

Специфика нашего исследования заключается в изучении интонационной способности личности, особенностей восприятия интонационных характеристик, фиксации интонационных единиц, попытке их диагностики, моделирования, коррекции, т. е. в теоретическом аспекте включает анализ взаимосвязи интонационной функции и эмоциональных характеристик субъекта, построение схем и моделей этих взаимосвязей, а в прикладном - апробацию технологий интонационных функций для эмоциональной нормализации, расширение коммуникативной эффективности в профессиональной педагогической деятельности.

Традиционно термин “интонация” соотносится с лингвистическим и сценическим понятиями. Мы стремимся рассмотреть этот термин в контексте прикладной коммуникативистики, касаясь психофизиологического анализа как средства эффективной оценки и коррекции.

Фонетическая стилистика - фоника (от греч. рhone - звук, голос) рассматривает изучаемый нами предмет, опираясь на исследования классической лингвистики. Так, классическая лингвистика выделяет две основные интонационные функции: грамматическую, или синтаксическую, и эмоциональную.Доминантой нашего внимания является эмоциональная функция интонации. Интеграционный интерес к исследованиям данного предмета концентрируется на освещении перцептивного анализа в соответствии с индивидуальными акустическими качествами речевого сигнала.

Междисциплинарность разговора предполагает единство понятийного аппарата

Интонация (от лат. intonare — громко произносить, т.е. выделять голосом) — звуковая форма высказывания, система изменений (модуляций) высоты, громкости и тембра голоса, организованная при помощи темпа, ритма и пауз.

Интонация - ритмико-мелодическое свойство речи,… включает ряд элементов: мелодику, темп, ритм, интенсивность (силу произнесения), тембр голоса… [3].

В прикладных исследованиях данного предмета поднимается вопрос о возможности установить “систему правил”, которые определяли бы методику техник для интонационного оформления устной речи в зависимости от эмоциональных, лексических, психологических характеристик, а также “задач” и “сверхзадач” предстоящего действия . “…Сама структура языка мертва и недвижима. Ее приводит в движение человек,…внутриструктурные процессы имеют социальную природу, если понимать социальное в широком смысле как коммуникативное действие индивида и социума” Язык - не дар природы, а творение человека. Его звуковые, структурные, семантические характеристики - продукт длительного совершенствования. Основным и постоянно действующим стимулом эволюции, как можно себе представить, является коммуникативная необходимость, поскольку ментальная, концептуальная, интеракциональная деятельность человека возможна в результате адекватности структуры языкового механизма. .

Нами проводится исследование интонационных характеристик речевого акта в различных ситуациях коммуникативно-речевого процесса, под которыми мы понимаем комплекс признаков, характеризующих условия протекания коммуникативно-речевого акта, самих участников коммуникации, их социальные взаимоотношения.

К условиям осуществления коммуникативно-речевого акта относятся: место коммуникативного акта, продолжительность коммуникации по времени, публичность коммуникативной обстановки (число участников коммуникации).

Характеристика участников коммуникации и их взаимоотношений охватывает такие моменты, как социальные и психологические данные, наличие общей апперцепционной базы, официальность/неофициальность отношений, их социальные, профессиональные, возрастные роли.

Отношение участников коммуникации к речи включает в себя степень подготовленности речи, характер осведомленности о предмете речи, наличие или отсутствие оценочного отношения к речи. Перечисленные параметры, характеризующие различные стороны коммуникативной ситуации, взаимосвязаны и часто взаимообусловлены. Мы стремимся подтвердить положение о том, что интонация выражает коммуникативное намерение субъекта, его отношение к себе и аудитории, к содержанию речи, обстановке, в которой она произносится. В прикладном аспекте можно фиксировать обратный процесс, а именно: целенаправленная работа над голосом в целом, а также над интонационными характеристиками расширяет коммуникативную норму, которая понимается как “выборочная реализация возможностей языкового потенциала,… обеспечивающая наивысшую степень эффективности общения”

У Дейла Карнеги в одной из его книг я прочитал любопытную историю.

"Один англичанин, не имевший работы и средств к существованию, ходил по улицам Филадельфии в поисках работы. Он зашел в контору Пола Гиббонса, известного бизнесмена, и попросил выслушать его. Гиббонс недоверчиво оглядел незнакомца, внешний вид которого явно говорил не в его пользу. Одежда была потрепанной и поношенной, на всем его облике четко проступали следы финансового краха. Частью из любопытства, а частью из жалости Гиббонс согласился его выслушать.

Сначала он собирался уделить ему не более минуты, однако минуты превратились в час, а разговор все еще продолжался. Окончился он тем, что Гиббонс позвонил Тейлору, одному из ведущих финансистов этого города, и тот пригласил незнакомца на ленч и нашел ему подходящее место".

Как же сумел человек с явными следами краха, спрашивает Д. Карнеги, добиться такого выдающегося успеха за столь короткий промежуток времени? Секрет, отвечает он, заключался в его английском или, точнее, в том, как этот молодой человек говорил по-английски. Оказалось, что в Америку он приехал после окончания Оксфорда\* и поэтому "его речь была настолько безукоризненной и изящной, что слушавшие его вскоре забывали о его истоптанных ботинках, изношенном пальто и небритом лице".

Помните, что однажды сказал некто лорд Морли: "В речи имеют значение три вещи — кто говорит, как говорит и что говорит. И из этих трех вещей наименьшее значение имеет третья".

Мышь, которая больше слона, или когда "здравствуй" означает "прощай"

Неплохо помнить, что англичане на самом деле очень ранимый народ и обидеть их очень легко. Представляете, англичанин может надуться даже тогда, когда вы его поблагодарите и скажете "Thank you" (спасибо). Правда, если вы произнесете это с интонацией, идущей снизу вверх:

Ему это не понравится, потому что по-английски это звучит как должное, само собой разумеющееся. Вот если бы вы ему сказали "Thank you" с падающей интонацией, тогда бы он поверил, что ваша благодарность искренна.

Известный лингвист Джон Гамперс в начале восьмидесятых провел исследование, посвященное английской интонации. Объектом его наблюдений были несколько женщин из Индии, работавших в кафетериях Англии. Многие посетители жаловались, что эти официантки ведут себя по отношению к ним пренебрежительно, даже грубо. Когда стали разбираться, выяснилась любопытная вещь. Оказалось, что у этих женщин и в мыслях не было кого-нибудь обидеть, а всему виной была лишь та интонация, с которой они говорили по-английски. То есть говорить-то по-английски они говорили, но с интонацией своего родного языка, хинди. Поэтому, спрашивая посетителя, будет ли он есть картошку с подливкой (gravy), они произносили это так, как обычно делали на хинди — с падающей интонацией:

\ Gravy?

Для англичан же вопрос с такой интонацией звучал грубо, а для некоторых особо чувствительных даже оскорбительно. А чтобы наши обидчивые англичане были довольны и чтобы вопрос звучал вежливо, бедным индианкам следовало задать его с восходящей интонацией:

/ Gravy?

Вот такой странный народ англичане — казалось бы, одна и та же интонация, а результат разный: / thank you — для них плохо, а / gravy — очень даже хорошо. И хотя я сомневаюсь, что эту книгу будут читать индусы, тем не менее пример оставил, потому что, если вы будете говорить по-английски с русской интонацией, тоже можете попасть в подобную ситуацию.

В заключение отметим, что интонация – это нормативная единица коммуникации, которая, по нашему мнению, может являться оценкой коммуникативной эффективности, а также средством ее воплощения. Глубокое изучение интонационных процессов, механизмов их функционирования предоставляет возможность создания интенсивных прикладных программ обучения с использованием знаний и умений” по интологии, расширяя сферы применения высоких технологий в области профессиональной коммуникативистики.

**Выводы**

Язык возник не только как необходимое для осуществления производства средство общения, но и как средство регуляции деятельности, как средство воздействия одних на деятельность, поведение других.

Ситуации и аспекты взаимодействия людей в их повседневной жизни часто повторяются и потому стереотипны. В свою очередь повторяемость и стереотипность жизненных ситуаций привели к образованию целых "шаблонных" фраз, которые в лингвистической литературе называются стереотипными высказываниями, предложениями-формулами, устойчивыми фразами общения, фразеологизированными, или стационарными, предложениями.

Появление стереотипных высказываний обусловлено прагматикой языка, его направленностью на общение, которая вызывает потребность в стандарте. Особый интерес с точки зрения прагмалингвистической классификации языковых единиц представляют пословицы и поговорки, целевое назначение которых, в частности, воздействовать на психику человека, его мысли, чувства, волю и в результате регулировать его социальное и индивидуальное поведение.

Многие пословицы и поговорки представляют собой императивы, которые оформляются в виде приказа, совета, прямого побуждения и т. д. При этом пословицы и поговорки языковым социумом трактуются как социально значимые интерпретации императивного характера. Здесь императив выступает как речевое действие, посредством которого говорящий навязывает адресату свою установку, что может происходить и без учета возможностей и мотивов реципиента. Императив бывает и активирующим, и запрещающим, т. е. одновременно сочетает в себе функции предписания и интердикции.

**Список литературы**

Германова Н.Н. Национальный менталитет в призме речевого этикета //Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995г.). - М., 1996. - С.398-304.

Городецкая Л.А. Стратегии вежливости в английском языке в сопоставлении с русским //Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995г.). - М., 1996. - С.293-304.

Культуроведческие аспекты языкового образования: Сб. науч. трудов. - М.: Еврошкола, 1998.

Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур //Иностр. яз. в шк. - 1997. -№4. - С.17-22.

Павловская А.В. Этнические стереотипы и проблемы общения культур //Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995г.). - М., 1996. - С.428-441.

Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. - М.: Высш. шк., Амскорт интернэшнл, 1991. - 305с.

Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. - Воронеж: Истоки, 1996, - 237с.

Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков //Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995г.). - М., 1996. - С.236-242.

Фурманова В.П. Этнокультурный статус субъекта в межкультурной коммуникации //Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 3-й международной конференции 28-30 ноября 1996г.). - М., 1997. - С.351-352.

Фурманова В.П. Философия межкультурного образования и преподавание иностранных языков //Россия и Запад: диалог культур. (Материалы 4-й международной конференции 12-14 января 1998г.). - М., 1998. - С.474-482.